

Canal 15 estrena documental en bribri

Lucha de Talamanca por naturaleza a la pantalla chica

17 ABR 2012 Sociedad



Uno de los escenarios del documental es el río Telire (foto Canal 15)

Bajo el título *Ditsöwö Tsirik: El camino de la semilla*, el Sistema Universitario de Televisión, [Canal 15](#), estrena hoy a las 5:30 p.m., en el miniauditorio de Ciencias Sociales, un documental de 36 minutos que destaca la lucha histórica del pueblo de Talamanca en defensa de la naturaleza.

Dirigido por Marcos Rodríguez y Zuri Méndez, el corto surgió en el 2010 a raíz de diversas giras realizadas por el programa *Era Verde* de Canal 15 a las comunidades indígenas de Talamanca, para reportar las principales problemáticas socio-ambientales de la zona.

Entre ellas, **la construcción de una marina frente a Puerto Viejo, las exploraciones mineras ilegales en territorio indígena**, las actividades de biopiratería para extraer conocimiento medicinal indígena, las iniciativas que buscaban comprar derechos sobre los bosques talamanqueños para compensar emisiones de carbono y la extracción de piedras del territorio indígena sin autorización.

Fue la magnitud de estas y otras amenazas descubiertas durante la realización de los reportajes y el hecho de que **Talamanca es uno de los únicos lugares aún conservados por la población indígena desde la conquista española en Costa Rica**, los que convencieron a Rodríguez, productor audiovisual de Era Verde, para realizar un proyecto más ambicioso que recopilara la preocupación de la población por los recursos que conserva Talamanca.

Concepto

Luego de varias conversaciones con grupos de familias bribris, cabécares y personas indígenas, se determinó que el documental sería **una metáfora de un camino que sigue construyéndose y que no ha cesado desde el origen de la semilla (que es el pueblo bribri y cabécar)** al igual que sucede con el audiovisual, que hace un recorrido temporal y espacial. Todas las experiencias de lucha y resistencia y sus batallas con otros pueblos han significado un camino, retratado por los pasos de los bribris en este documental.



Una de las problemáticas que revela el documental es la extracción de piedras del territorio indígena sin autorización (foto Canal 15).

El Tsirík es un concepto que tiene varios significados literales y figurados. **Técnicamente “tsirík” es todo aquel ser vivo creado por Sibö con una misión específica en la naturaleza**, por ejemplo un árbol que está biológicamente destinado a proteger el agua de un río, las plantas con propiedades medicinales, la danta, el jaguar y el pueblo bribri y cabécar (en adelante: “la semilla”).

La palabra “tsirík” también es **utilizada para nombrar esos seres vivos que van a ser utilizados en función de una receta medicinal** durante un rito de curación de un médico

tradicional llamado Awá (en lengua bribri). Estos ingredientes normalmente se recogen en los caminos: al ir caminando, el Awá va reuniendo los ingredientes.

La analogía pretendida en el documental abre un espacio, un camino, para que el pueblo bribri y cabecar se encuentren a sí mismos.

Este camino está marcado por ingredientes medicinales -cada memoria histórica de lucha retratada descrita por ellas y ellos mismos en el documental- ingredientes que juntos, y de vuelta a manos de estos pueblos, pueden contribuir a “curar” lo que ellos describen como **“una enfermedad acaecida en el territorio desde hace mucho tiempo”**, en referencia a las amenazas que sufren.

Producción

Durante el proceso de producción Era Verde realizó primero giras de investigación y de grabación a **Alto Coén, Cachabri, Puerto Viejo, Alto Urén, Alto Dúriñak y Meleruk**. En Alto Coén, zona alta y alejada de Talamanca, se hicieron las grabaciones que sustentan el hilo conductor del documental.



Manuel Vázquez fue uno de los camarógrafos que participó en este proyecto (foto Canal 15).

El resto de grabaciones se realizaron en **Suretka, Tsuiri, Amubri, Meleruk, el río Telire**, entre otros. Además se entrevistó a personas de otras comunidades como Córbita, Sepecue, Alto Lari, Kéköldi, Swakbri, Watsi, Shiroles, Koroma y se registró el Festival Ak Kuk en Amubri.

En total **se grabaron 13 horas de imágenes y cinco horas de entrevistas** que fueron traducidas. En el documental las entrevistas son habladas en bribri con subtítulos en español. Esa labor correspondió al indígena **Filidencio Cubillo**, de la comunidad de Tsuiri

de Talamanca, quien se trasladó a San José a trabajar junto con los directores Zuirí Méndez y Marco Rodríguez, labor que les tomó una intensa semana.

La musicalización a cargo de Glendon Ramírez (productor musical) y Luis Porras (productor audiovisual y músico) se llevó a cabo en dos líneas. Por un lado la música compuesta por Glendon (miembro del grupo musical Amarillo, Cyan y Magenta) es la que lleva los acentos y contrapuntos del documental, determina los personajes musicales creados con ese propósito: la resistencia, la amenaza y la pérdida, y conllevó la investigación de instrumentos musicales de la América precolombina.

Por el otro, **la música de Luis Porras**, con el estilo propio de Proyecto Jirondai, conocido por su trabajo de recuperación musical y cultural con las culturas Ngöbe y Bribri, aportó cantos tradicionales bribris, sonidos rítmicos y temas musicales para la identidad musical del documental.

Para la M.Sc. Ana Xóchitl Alarcón Zamora, directora de Canal 15, este documental es valioso porque retrata como no lo ha hecho ningún otro audiovisual, la resistencia cultural histórica de los pueblos indígenas bribri y cabécar en defensa de la naturaleza, utilizando una narrativa fluida conceptual, temática y técnicamente, pero absolutamente respetuosa y comprometida con sus protagonistas.

Los televidentes de Canal 15 podrán disfrutar la nueva producción el **lunes 28 de mayo, a las 8:00 p.m.**, con repeticiones el martes 29 de mayo a las 12:00 m.d. y el domingo 3 de junio, a las 6:30 p.m.

Ficha técnica de *Ditsöwö Tsirík: El camino de la semilla*

Producción Ejecutiva: Canal 15, con el auspicio de la Vicerrectoría de Acción Social (VAS).

Producción y Dirección: Zuirí Méndez y Marco Rodríguez.

Guión: Zuirí Méndez y Marco Rodríguez.

Fotografía y cámaras: Manuel Vásquez, Max Arce, Marco Rodríguez, Osvaldo Durán, Roberto Chávez, Esteban Rodríguez.

Música: Glendon Ramírez y Luis Porras (Proyecto Jirondai).

Locución: Katia Buitrago.

Edición y Postproducción: Marco Rodríguez, Zuirí Méndez, Laura Chinchilla, Sarita Bonilla, Nelson Saint-Hilaire.

Corrección de Color: José "Chisco" Arce.

Animación y Diseño Gráfico: Allan Pizarro, Felipe Molina, Marco Rodríguez.

Pinturas: Rafael Ayala.

[Rocío Marín González](#)

Periodista Oficina de Divulgación e Información

rocio.marin@ucr.ac.cr

[Rocío Marín González](#)

Periodista Oficina de Divulgación e Información

rocio.marin@ucr.ac.cr

[Rocío Marín González](#)
Periodista Oficina de Divulgación e Información
rocio.marin@ucr.ac.cr

Etiquetas: [canal 15](#), [vicerrectoria de accion social](#), [lengua bribri](#), [indigenas](#), [talamanca](#).